Contribution ID: **89** Type: **Presenters (Oral Presentation) – Live ZOOM Presentation**

Aspéctos morfosintácticos de la traducción de textos jurídicos: entre la norma lingüística y la tradición.

Friday, 29 April 2022 11:50 (20 minutes)

La presente contribución está dedicada al análisis y uso de tiempos verbales en las frases condicionales de textos jurídicos y la dificultad que representa este tipo de construcciones para traductores a la lengua letona. El estudio se realiza en el marco del lenguaje con fines específicos y se centra en los textos del derecho constitucional. La parte teórica se basa en las aproximaciones de Álvarez (1995), Dullion (2007), Peces-Barba Martínez (1978), Santiago Guervós (2001), Zapatero Gómez (2004). En la parte práctica se analizan textos de diferentes constituciones de países hispanohablantes, incluyendo la Constitución de España, de México y Rosta Rica, con el objetivo de interpretar y comparar el uso de tiempos verbales en oraciones condicionales, así como la dificultad que representa este tipo de construcciones para la traducción a la lengua letona.
Los resultados permiten concluir que el uso y la distribución de tiempos verbales se caracterizan por el paralelismo sintáctico en cada grupo de enunciados, así como se realiza en función del grado de la independencia semántica de oraciones subordinadas, lo cual se diferencia en muchas ocasiones de la norma lingüística. Según indica J. Bayo Delgado (1996) la contradicción a la norma lingüística se radica en la tradición textual de este tipo de escritos, lo que lleva, a su vez, a la dificultad de comunicar el "contenido nocional" de la oración (Santiago Guervós, 2001).

Biographical note(s) of the author(s)

Alla Placinska, Doctora en Filología Románica, Profesora Titular, trabaja actualmente en el Dpto. de Lenguas Románicas de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Letonia, Riga. Responsable del Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos en la Facultad de Humanidades. Principales líneas de investigación incluyen teoría y práctica de la traducción, traducción de nombres propios, análisis del discurso político, sociolingüística, contacto de lenguas y culturas.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

alla.placinska@lu.lv

Affiliation of the author(s)

Universidad de Letonia

Primary author: Ms PLACINSKA, Alla (University of Latvia)

Presenter: Ms PLACINSKA, Alla (University of Latvia)

Session Classification: Traducción en LFE

Track Classification: Español: Todos los temas